



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina

Asignatura	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: <ul style="list-style-type: none"> a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador 			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.

- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
- C1 (*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 (*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

1) Conocer las características específicas de la traducción de textos médicos.	A1
2) Conocer las principales fuentes y recursos de documentación	A2
3) Conocer las principales líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos médicos	A4
4) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador.	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	C1
	C2
	C3
	C5
	C6
	C7
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Contenidos

Tema

1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Medicina y traducción: caracterización general del ámbito y de los textos 1.2. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	2	2	4
Trabajos de aula	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debates	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto.
Trabajos de aula	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Para facilitar el seguimiento del curso, los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es). As diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. La resolución de dudas personalizada se realizará también a través del correo electrónico: etrigo@uvigo.es . Es importante indicar en el asunto: Máster_Comun_Intercultural.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Seminarios	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Debates	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Eventos docentes y/o divulgativos	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Trabajos de aula	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

1) Para poder ser evaluado/a será necesario entregar todas las actividades propuestas en los plazos previstos (la fecha concreta se indicará al inicio de la materia) y en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico). En el caso de no reunir estas condiciones se considerará el curso como: No Presentado/a. Evaluación estudiantes que no puedan asistir a las sesiones presenciales: actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (ver inicio apartado): valoración 100%.

2) Los estudiantes que no superen la asignatura en la convocatoria del cuatrimestre o no se presenten en esta convocatoria, tienen en la convocatoria de julio (que recordamos se inicia en junio): entregar las actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (valoración 100%) hasta el lunes 27 de junio de 2016.

Fuentes de información

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medicine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. www.esteve.org/

<http://www.limsi.fr/~pz/FTPapiers/Habert:CL2001.exp.pdf> [Consulta: 28.05.2015].

<http://tremedica.org/escaparate/inicio.htm> [Consulta: 28.05.2015].

2010. *Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication*. http://www.icmje.org/urm_full.pdf [Consulta: 28.01.13] (Traducción al castellano. *Requisitos de uniformidad para manuscritos enviados a revistas biomédicas: Redacción y preparación de la edición de una publicación biomédica*, última revisión marzo 2007 de la versión de las normas del 2005). MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.) 2007. *Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber*, Cuadernos de http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~bue/redaccio/ [Consulta: 28.05.2015].

Medline con Pubmed: guía de uso en español. [Consulta: 28.05.2015].

NAVARRO, F.A. 2008 «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panace@*. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 PINTO, M. y D. SALES. 2012. «Recursos para la Traducción científico-técnica (médica)» en *ALFINTRA* <http://www.mariapinto.es/alfintra/generales.php?id=2> [Consulta: 28.05.2015].

<http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n1/index.html> [Consulta: 28.05.2015].

SOURNIA, J.Ch.1986. *Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 31, nº 1. VILHA, M. 1999. *Medical Writing .Modality in Focus*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Recomendaciones

Otros comentarios

Es necesario asistir a las clases con un portátil.
